

## 荒原歷主恩

### ——亞馬他拉族中的體驗

黃明芳（本會宣教士）

#### 母語力量 撼人心

他的眼神中帶著一絲盼望，很想在臨終時回到家鄉再打一次獵，再射幾隻袋鼠，再烤一次肉，再和家人、族人一起烤火、談笑風生……；然而此刻，這些都是不可能的奢望，他已是癌症末期，醫生說他的生命所剩無幾。

外子大衛陪在他床旁，問他願不願意向神認罪？他欣然同意，讓大衛帶領他做認罪禱告。次日，大衛和我帶著母語有聲聖經記憶碟和播放器去探望他，他的家人告知，大衛帶他禱告後，神賜下奇妙的平安，他沒有了愁容，整晚睡得香甜，他真的經歷到那赦罪的平安。



▲ 母語聖經直指人心，願主感動多人投身母語聖經翻譯的行列。

5/2018

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會

發行人：張郁慧

編輯：編輯小組

統一編號：92025372

劃撥帳號：18732702

戶名：中華威克理夫翻譯會

地址：106 台北市和平東路三段143號2樓

電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767

網頁：www.wycliffe.org.tw

E-mail：admin@wycliffe.org.tw

wbttwn@ms31.hinet.net

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內  
郵資已付

台北郵局許可證  
台北字第 6087 號

雜誌



▲馬可福音的記憶碟

那天，我們唱詩歌、也播放神的話給他聽。在他臨終時，讓母語聖經陪著他漸漸進入永遠的安息，這是母語聖經的重要。人在臨終時很多的期待可能無法實現，若這時神的話語能以他的母語～一個他最有感受的語言～向他的心說話，是何等美好的事啊！幾天後他就離世了。

幾週之後再見到他的家人，他的姐姐緊緊抱住我，一再向我們致謝，說，弟弟因我們的禱告、神話語的陪伴，走時沒有愁容，滿有平安……。是的，人離世時，最後消失的是聽覺。能讓人在臨終時聽著自己母語的有聲聖經，是何等溫馨的安慰啊！

### 神的揀選 滿恩福

再次回到茶樹區，聽到一個才四、五歲的小女孩與親人到城裡遊玩，回家不久就過世了。她的母親淚流滿面地告訴我，女兒離世前牽著母親的手說：「媽媽不要太難過，耶穌很愛我，祂要帶我走。耶穌也愛妳，我們以後天上見……」

這見證也非常安慰、鼓勵我們，深信「耶穌是救主」的信息，在潛移默化下被傳播並被群體接受。我們能做的是，不論得時不得時，總要繼續傳揚基督的道理，讓神的話和神的救恩繼續在這荒原中，向下紮根向上成長，並且結果子三十倍、六十倍、一百倍。

### 民族畫作 頌主恩

在我的辦公室掛著一幅非常有特色的畫（參見本期封面大圖）；在《約翰福音》奉獻禮前幾天，莎瑞姊妹說，她有感動為這奉獻禮畫幅畫。我們速速準備道具、顏料。感謝神！她全程感受到神的恩典和同在，除了吃飯、喝水、上廁所外，共花了七個小時，在我家院子的桌上作畫，滿有喜樂，聚精會神地完成了這幅鉅作。

原住民的畫風是從天上往下看，很多東西用點狀來代表。U型是人坐在沙地上留下的印子，就是臀印，一個U代表一個人，不同顏色代表不同膚色，綠色水流代表聖經翻譯旅程。左下角白色的U為白人大衛（編按：作者的丈夫），棕色的U為不同的原住民和大衛一同翻譯聖經。左上角代表在不同村落審核經文，右上角代表大衛和原住民進行反譯<sup>①</sup>的審核，右下角為聖經顧問審核，有二個或以上的白人一起合作。中間的十字架是她的心願，特別用金色的點來表現，藉著翻譯完的聖經，基督能被高舉，吸引更多人來歸向祂。

① 反譯（註：將已翻譯好的經文反譯為英文，以確認譯文語意是否正確）



▲莎瑞姊妹聚精會神，花七小時完成鉅作

畫作完成，我們都充滿感恩和喜悅，目前此畫作原版在我的辦公室裡。2017年澳洲聖經公會在二百週年紀念畫冊中介紹了許多原住民畫作，此畫也收錄在當中。

在原住民中服事，很難預期事情會如何發生、何時能看見成果。誠如施洗約翰所說的：「他必興旺我必衰微！」願主的名繼續被高舉！Wyc/fic

## 前線報導

### 經歷神蹟和恩典之路

黃明芳（本會宣教士）

1998年離開嘉基踏上宣教，至今將滿二十年。從單身到結婚，成為人妻、人母，從而立之年到年過半百……。人生的長短不是人能掌握，但盡己之力活出豐富、榮美，一直是我在神前的心願。這條宣教之路可稱為經歷神蹟和恩典之路，不斷學習「在人不能，但是在神沒有難成的事」。分享幾個經歷，將感恩和榮耀歸給神。

#### 馬桶不通 主也看顧

茶樹區離愛麗思泉200公里，當地沒有水管工人，有外地工人一個月一次到政府機關做些維修工作。有次家裡馬桶不通，打電話向政府官員求救，回答我機會渺茫，若自己找工人從愛麗思泉過來，費用從五百元澳幣起跳，約台幣一萬多。哇！這太貴了。主啊！求祢施恩憐憫。

我懇請官員若水管工人從城裡來，務必告知，一面求神幫助。神果真垂聽禱告，幾天後官員來電：工人將到茶樹區，但行程已滿，無法保證他有時間修我們的馬桶，且在工作中沒人能聯絡到工人。聞訊，我就晝夜呼求～求神提醒工人：完成政府工作時能轉到我們家。

那整天，我迫切為此事守望禱告，求神提醒工人。眼看已經下午三點多，仍未見工人大卡車的蹤影。心中越來越焦急，繼續呼求神提醒他。四點多，一輛大卡車往我們家駛來。水管工人一到就說，他原已打算開車回家，突然一個意念提醒他要轉彎，因有工作尚未完成。我告訴他，因為我向上帝呼求，上帝顧念我們的痛苦和需要，從而在工人腦海中做工！哈利路亞！

### 慘遭「蛛吻」死裡逃生

幾年前，優托比亞村有個聖經奉獻禮，大家在野地裡唱歌慶祝。天色漸晚，我帶著年幼的以諾到帳篷睡覺。才躺下不久就覺得右手背不知被甚麼刺破、咬傷。剛巧，大衛來帳篷查看，手電筒照到我手背上有隻蜘蛛，一巴掌打下去，才發現被我打死的是隻毒蜘蛛～紅背蜘蛛。手背如被刀割，灼熱疼痛。瞬間擔心我會不會死阿！驚呼：主阿救我！



▲劇毒：紅背蜘蛛

最近的、有值班護士的急診處在50公里之外，將熟睡的以諾交給其他宣教士，大衛帶我快馬加鞭趕去急診。護士發現至少有八個傷口，衛生紙內包著打得血肉模糊的蜘蛛，清楚看見牠背後的紅點，確實是紅背蜘蛛。護士與350公里外愛麗思泉的醫生商議處理方式。當時我還清醒，不必打抗血清，但非常疼痛，醫生建議用止痛藥；但我擔心會昏睡不醒，堅決不吃，僅在傷口冰敷，徹夜未眠。好不容易熬到早上，趕回村落整理行李，帶著以諾一起回愛麗思泉。

感謝主！度過最危險的24小時，終於確信不會有生命危險。有如刀割的疼痛感持續了至少五天，經過幾個月才慢慢恢復。



▲四輪傳動車陪著大衛奔馳在荒野中。

### 警察來電 夜半驚魂

那天是大衛的生日，但他整日在幫忙原住民許多的緊急需要，為車子電瓶充電等，很晚才吃晚飯，兩人筋疲力盡終於可以休息。不料半夜，異常響起電話鈴聲，警察有請！

原來，當地臨時拘留人犯的地方只能容納一人，當夜警察抓到另一個罪犯，必須釋放之前的拘留犯。荒郊野外警察找不到人幫忙，三更半夜更沒計乘車。問犯人誰可送他回家？立刻回答--大衛。警察如釋重負，打電話請大衛送犯人回家。大衛二話不說，帶著疲憊的身體，開著四輪傳動車在漆黑無路燈的夜裡，帶著酒後醒來的人犯回到17公里遠的村落。

看著大衛在黑夜裡離家，我的心真是沉重；想著大衛要在這條偏僻、又坑坑窪窪的土石路上單獨回程，只有以禱告為他守望。感謝主！歷時約一小時，大衛完成任務，平安返家。

在宣教的旅程中，常有出乎預料的奇遇。無論何處境我們都不孤單，因為神都知道，祂也隨時賜恩惠、力量，與我們同行。再次將感恩歸給神！Wycliffe



▲作者一家：大衛、明芳、以諾。

## 會員近況

- ◎馮家熙、洪美沅夫婦【台北—秘書長、會員關顧】求主幫助能成為DBL (Digital Bible Library) 成員，以便順利取得各語言聖經文本。
- ◎邱金克宜夫婦【台北—教會動員】求主賞賜智慧，有創意的安排各類宣教教案、活動等。
- ◎馬倩平【台北—禱告事工】求主賜恩身心健康，並早日培養合適的同工，同心經營禱告事工。
- ◎莫姊妹【台北—教會動員】求主加添心力承擔動員的事工，繼續鼓勵多人參與宣教。
- ◎陳姊妹【亞洲—解經手冊】求主醫治看顧，身體健康，並扶持同工們在艱難中仍有平安。
- ◎小菊姑娘【亞洲—聖經翻譯】求主保守聖經翻譯進度持續推進，並兼顧教學及出書等服事。
- ◎曉雲夫婦【亞洲—培訓、教學】求主堅固眾人的信心，並揀選合適的弟兄承接牧養責任。
- ◎詠寧【亞洲—聖經翻譯】求主賜福各樣學習有助事奉，並保守同工團隊盡都平安。
- ◎周姊妹【亞洲—聖經翻譯、進修】求主賜恩，按神心意服事弱勢的少數語言族群，榮神益人。
- ◎劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育】感謝主，識字教育班重新啟動，翻譯團隊中有族群領袖加入，求主賜恩，帶動屬靈復興，戰勝邪惡勢力。
- ◎施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、多媒體製作】譯經夥伴為洗腎患者，求主恩待翻譯穩定進展，並能兼顧當地華人的福音事工。
- ◎藍天夫婦【歐亞區—電腦、多媒體支援】已開發數種聖經應用程式，求主帶領合適的同工群協助推廣、運用。 Wyc/fic

## 語言族群需要

- ◎台灣非主流語言事工：本會樂意協助不同語言開發有聲聖經APP，求主賜恩，解決技術難題，並早日預備合適的統籌同工。

◎愛在巴紐事工：求主開路，讓醫療隊能順利取得合宜的簽證，並與當地醫療機構建立美好的關係，有助於長期的合作。

◎舞動歌揚：歌揚地方一年有三季，三-六月是夏季，白天有時達攝氏40度以上。七-十月是雨季，十一月到次年二月是涼季。米飯為主食，播種、耕作、收割，循環不已。年底收成，雨季播種，夏季農閒，學校、教會常在此時舉行各種培訓。多年來，歌揚團隊也多於夏季舉辦譯經及識字教育課程。培訓期間譯經工作要暫停，但，因著培訓，許多人開始對歌揚聖經有興趣，越來越多教會與弟兄姊妹開始閱讀歌揚聖經，對譯稿提出建議，使歌揚譯經更加進步。舊約詩篇第四卷已審閱完畢，新約團隊用有限的英語與顧問對談討論，感謝主，互動良好。

【代禱】母語翻譯團隊現正翻譯加拉太書，盼藉小組查經，使更多人參與並增加對經文的了解，求主帶領聖經翻譯與經文運用的過程盡都順利。 Wyc/fic

## 財務報告

### 107年01月—107年02月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	873,787	宣教事工及其他專款	873,787
一般奉獻	154,309	行政費	83,055
其他奉獻	103,114	業務費	26,962
會費收入	1,200	人事費	120,754
利息收入	8,017	其他支出	36
其他專案收入	7,250	其他專案支出	2,250
其他收入	620		
<b>合計</b>	<b>1,148,297</b>	<b>合計</b>	<b>1,106,844</b>
		本期餘絀	41,453
		累積餘絀	3,923,859